



## Whose story is it?

**Many stories for children have been adapted over time from stories that were originally created for adults. In fact, it is translators who have often been responsible for crafting and reshaping these stories across time and space to suit their different audiences.**

Think of Aesop's Fables. These stories were told by Aesop who was a slave and storyteller in Ancient Greece in the 5th Century BCE. For centuries his stories moved across continents, and were told and heard in many languages. It wasn't until 1484 that they first appeared in print – as stories for children, and in English! And even today new versions of these stories continue to be created.

Many famous fairy tales have different versions around the world. For example, across Africa and in Russia, France, Italy, Portugal, Appalachia, India and Japan, versions of the Grimm's fairy tale, *Hansel and Gretel* are told and read. This is not unique. The history of children's literature is a history of translation. It is through translation that stories from Greek, Latin, Hebrew, French, Italian and Asian languages have found their way into English. In South Africa, *Pinocchio*, originally written in Italian, has become *Pinokiyo* in isiXhosa and is now appreciated by children who do not necessarily know that the story came from Italy, a very different country.

## Ke pale ya mang?

**Dipale tse ngata tsa bana di nnile tsa fetolwa tsa ntlatatswa jwalo ha nako e ntse e tsamaya ho tswa dipaleng tse neng di qapetswe batho ba baholo. Hantlente, ke bafetoledi bao esaleng ba nka boikarabelo ba ho betla le ho bopa hape dipale tsena dinako ha di ntse di fetoha le dibakeng tse fapaneng ho tshwanela bamamedi ba fapaneng.**

Nahana ka Ditshomo tsa Aesop (Aesop's Fables). Dipale tsena di ne di phetwa ke Aesop eo e neng e le lekgoba le mopheti wa dipale kwana Ancient Greece nakong tsa Mongwahakgolo wa bo5 BCE. Ka mengwahakgolo e mengata dipale tsa hae di ile tsa nna tsa tsamaya jwalo ho kgabanyana le dikontinente, mme di ne di phetwa le ho mamelwa ka dipuo tse ngata. Di ile tsa qala ho hlahella dingolweng ka selemo sa 1484 – jwaloka dipale tsa bana, mme di ngotswe ka Senyesemane! Mme le kajeno dikgatiso tse ntjha tsa dipale tsena di ntse di tswela pele ho qatjwa.

Ditshomo tse ngata tse tsejwang di na le mefuta e fapaneng lefatsheng ho pota. Ho etsa mohlala, Afrika yohle le Russia, France, Italy, Portugal, Appalachia, India le Japan, diphetolelo tse ding tsa tshomo ya Grimm, *Hansel and Gretel* di a phetwa le ho balwa. Sena ha se a ikgetha. Nalane ya dingolwa tsa bana ke nalane ya phetolelo. Ke ka phetolelo moo dipale tse ngotsweng ka dipuo tsa Segerike, Selatini, Seheberu, Sefora, Seithaliene le tsa Asia di fumaneng tsela ya ho ngolwa ka Senyesemane. Afrika Borwa mona, *Pinocchio*, eo sethathong e neng e ngotswe ka Seithaliene, e se e bitswa *Pinokiyo* ka isiXhosa mme jwale e thabelwa ke bana ba sa tsebeng le hore pale ena e tswa Italy, e leng naha e fapaneng hole le ya rona.

Stories that originated in Africa have been retold in many languages too. All over the world people read the popular trickster tales featuring Hare, Tortoise or Spider that are found in many cultural traditions in Africa. These stories use animals with human qualities to entertain and instruct, and to convey wisdom and understanding about human nature and human behaviour.

At the moment there are not enough children's storybooks in African languages, either as original writing or as translations. But there are some, and the numbers will grow as people take the time to get to know, choose, read and talk about storybooks with their children and to request storybooks in their languages of choice.

As citizens of the world, we are curious about each other and teach one another as we tell and retell our stories – they mark us as belonging to the human race.



Find out about how to choose stories to share on page 3.

Iphumanele kamoo o ka kgethang dipale tseo o ka abelanang ka tsona leqepheng la 3.

Dipale tse hlahang Afrika le tsona di se di ile tsa phetwa hape ka dipuo tse ngata. Lefatsheng ho pota batho ba bala ditshomo tsa boramaqheka tse kenyeletsang Mmutla, Kgudu kapa Sekgo tse fumanwang meetlong e mengata ya botjhaba ba Afrika. Dipale tsena di sebedisa diphoofole tse itshwereng jwaloka batho bakeng sa ho thabisa le ho ruta, le ho fetisa bohla le kutlwisiso mabapi le botho le boitshwaro ba batho.

Ha jwale ha ho na dibuka tse lekaneng tsa dipale tsa bana ka dipuo tsa Seafrika, ebang e le tsa sethatho tse ngotsweng kapa tse fetoletsweng. Empa ho na le tse itseng, mme manane a tla nne a hole ha batho ba ipha nako ya ho tseba, ho kgetha, ho bala le ho bua ka dibuka tsa dipale le bana ba bona, le ho kopa dibuka tsa dipale tse ngotsweng ka dipuo tseo ba ikgethelang tsona.

Jwaloka baahi ba lefatshhe, re ye re batle ho tsebana le ho rutana ka ho phetelana dipale tsa rona – di re fa letshwao la hore re batho.



Drive your imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.







## Nal'ibali news

Nal'ibali's Holiday Programme was in full force during the July school holidays, spreading the message that reading is an enjoyable part of daily life. Our Literacy Mentors across the country set up holiday reading programmes that were designed to get children involved with stories and storytelling in fun and unusual ways. Here are some of the things that inspired children and their caregivers!

## Ditaba tsa Nal'ibali

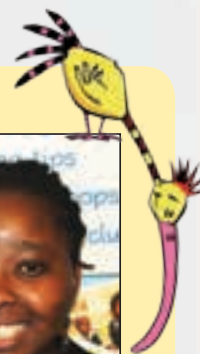
Lenaneo la Nal'ibali la Matsatsi a Phomolo le ne le sebetsa ka matla nakong ya phomolo ya dikolo ka Phupjane, le hasa molaetsa o reng ho bala ke karolo e thabisang ya bophelo ba kamehla. Batataisi ba Tsebo ya Ho Bala le ho Ngola (*Literacy Mentors*) naheng ka bophara ba ile ba hlophisa mananeo a ho bala a matsatsi a phomolo a neng a raletswe hore bana ba be le seabo dipaleng le ho pheteng dipale ka tsela tse natefelang le tse sa tlwaelehang. Tsen a ke tse ding tsa dintho tse ileng tsa kgothaletsa bana le bahlokomedi ba bona!

“ At Nirvana Library in Polokwane, children enjoyed a programme of games, stories, reading and creative activities. Every session started off with warm-ups and stretches before the games began. Then the children were treated to a puppet show to ease them into the storytelling section of the day. Starting off with activities like these, helped the children feel confident and comfortable enough to engage with the stories, ask questions and express opinions. ”

Rinae Sikhware, Limpopo

“ Laeboraring ya Nirvana mane Polokwane, bana ba ile ba natefelwa ke lenaneo la diketsahalo tsa dipapadi, dipale, ho bala le tsa boiqapelo. Kopano ka nngwe e ne e qala ka ho iphuthumetsa le ho ikotlolla pele dipapadi di qala. Kamora moo bana ba ne ba thabiswa ka pontsho ya diphapete ho etsa hore ba phutholohe ha ba kena karolong ya ho pheta dipale tsatsing leo. Ho qala ka diketsahalo tse kang tsena, ho ne ho thusa bana ho ikutlwa ba ena le boitshepo mme ba phutholohile hantle bakeng sa ho ba le seabo dipaleng, ho botsa dipotso le ho hlalisa maikutlo a bona. ”

Rinae Sikhware, Limpopo



“ Over 50 children joined our holiday programme in Khayelitsha and enjoyed creative storytelling activities, like acting scenes and debating characters' choices in the plots of different stories. Children were encouraged to choose and borrow books that interested them to increase the chances of them coming back for more! ”

Thando Mkhoyi, Western Cape

“ Bana ba fetang ba 50 ba ile ba kenela lenaneo la rona la matsatsi a phomolo mane Khayelitsha mme ba natefelwa ke diketsahalo tsa ho pheta dipale ka boiqapelo, tse kang diketsahalo tsa ho tshwantshisa le ho ngangisana ka dikgetho tsa bapetwa le dipoloto dipaleng tse fapaneng. Bana ba ne ba kgothaletswa ho kgetha le ho adima dibuka tse ba kgahlang e le ho eketsa monyetla wa hore ba kgutle hape ho tla batla tse ding! ”

Thando Mkhoyi, Kapa Bophirima



“ We wanted to show children that reading can be fun. We focused on writing activities and gave children the chance to write their own stories in any of their home languages using magazine pictures – some of the children's parents joined in too! The children also wrote and performed songs, and played traditional games. ”

Sithembiso Nhlapo, Free State

“ Re ne re batla ho bontsha bana hore ho bala ho ka ba monate. Re ile ra tsepamisa maikutlo diketsahalong tsa ho ngola mme ra fa bana monyetla wa ho ngola dipale tseo e leng tsa bona ka dipuo tsa bona tsa lapeng ba sebedisa diitshwantsho tsa dimakasine – batswadi ba bana ba bang le bona ba ile ba eba le rona! Bana hape ba ile ba ngola le ho bina dipina, mme ba bapala dipapadi tsa setso. ”

Sithembiso Nhlapo, Foreisetata



“ I went to the waiting room of the Lower Cross Road Clinic in Langa and spoke to parents and other caregivers about the importance of stories for doing well at school. There was a lot of discussion and everyone asked lots of questions! ”

Thabisa Thabi, Western Cape



“ Ke ile ka ya phaposing eo ho fihlelwang ho yona Tleliniking ya Lower Cross Road mane Langa mme ka buisana le batswadi le bahlokomedi ba bang mabapi le bohlokwa ba dipale bakeng sa ho sebetsa hantle sekolong. Ho ile ha eba le dipuisano tse ngata mme bohle ba ile ba botsa dipotso tse ngata! ”

Thabisa Thabi, Kapa Bophirima



“ Over 90 children joined the holiday fun at our outdoor holiday programme in Kliptown. They danced, wrote songs, played traditional games, and even took the cut-out-and-keep stories home to share with their families. ”

Bongani Godide, Gauteng

“ Bana ba fetang ba 90 ba ile ba kenela monate wa matsatsi a phomolo lenaneong la rona la ka ntle la matsatsi a phomolo mane Kliptown. Ba ile ba tantsha, ba ngola dipina, ba bapala dipapadi tsa setso, mme ba ba nka dipale tse sehlang-le-ho-opolokelwa ho ya le tsona lapeng ho ya di arolelana le ba malapa a bona. ”

Bongani Godide, Gauteng



Drive your imagination





“ We held fun storytelling sessions in the sun. The children drew pictures, listened to a story and created their own little books from the Nal'ibali supplement to add to their home libraries. ”  
*Nkosingiphile Myeza, KwaZulu Natal*

“ Re ile ra tshwarela dikopano tse monate tsa ho pheta dipale letsatsing. Bana ba ne ba taka ditshwantsho, ba mamela pale mme ba iketsetsa dibukana tsa bona tse tswang tlatsetsong ya Nal'ibali bakeng sa ho eketsa dilaaborari tsa bona tsa lapeng. ”  
*Nkosingiphile Myeza, KwaZulu Natal*



“ We included sports activities in our programme to get the children excited about working together as a team. Along with fun ice-breakers, the children enjoyed games and songs, and had a mini soccer and netball tournament. Then we brought storytelling into the programme by telling the children the stories of sports stars! ”  
*Kamohelo Ramaipato, Western Cape*

“ Re ile ra kenyeletsa diketsahalo tsa dipapadi lenaneong la rona ho etsa hore bana ba thabiswe ke ho sebetisa mmoho jwaloka sehlopha. Mmoho le diketsahalo tsa ho phutholla maikutlo tse monate, bana ba ile ba natefelwa ke dipapadi le dipina, mme ra ba le thonamente e nyane ya bolo le ya maoto le ya netebolo. Jwale ra kenyeletsa ho pheta dipale lenaneong la rona ka ho phetela bana dipale tsa dinaledi tsa dipapadi! ”  
*Kamohelo Ramaipato, Kapa Bophirima*



“ We ran a fun-filled three-hour programme every day for a week, and any children could come – not just the regular reading club members. The children enjoyed read-aloud stories, storytelling, drawing, painting, singing, playing games and doing sports in isiXhosa and English. ”  
*Malusi Puwe, Eastern Cape*

“ Re ile ra tsamaisa lenaneo le tletseng monyaka la dihora tse tharo kamehla bakeng sa beke e le nngwe, mme ngwana ofe kapa ofe o ne a kgona ho itlela – ho ne ho sa tle feela diho tsa tlelapo ya ho bala tse tlwaelehleng. Bana ba ile ba natefelwa ke dipale tse ballwang hodimo, ho pheta dipale, ho taka, ho penta, ho bina, ho bapala dipapadi le ho etsa dipapadi ka dipuo tsa isiXhosa le English. ”  
*Malusi Puwe, Kapa Botjhabela*



## How to choose stories to read, tell and retell



## Kamoo o ka kgethang dipale tsa ho bala, tse phetwang le tse phetwang hape

What kinds of stories did you enjoy as a child? Which ones still shine in your memory? Think what you loved about them. These qualities are the kinds of things that children still enjoy today.

As a general rule, look out for:

- ★ characters you admire, fall in love with and want to cheer for
- ★ events that take you away from ordinary, everyday life
- ★ stories about an exciting adventure or problem to solve
- ★ language that is powerful and rich, and that helps you use your imagination
- ★ a satisfying ending.

**Be alert!** Many of the great traditional stories contain stereotypes and prejudiced descriptions and/or illustrations of people according to gender, culture, class, race, ability and age. We don't want to sanitise children's story worlds, but we also don't want to unthinkingly encourage prejudice. Look out for these things and change the story as you retell it. Good stories are worth adapting.

Ha o ne o sa le ngwana o ne o natefelwa ke mefuta efe ya dipale? Ke dife tse ntseng di le mohopolong wa hao le kajeno? Nahana ka seo o neng o se rata ka tsona. Makgetha ana ke mefuta ya dintho tseo bana ba ntseng ba natefelwa ke tsona le kajeno.

Jwaloka molao wa bohle, hlokomela:

- ★ baphetwa bao o ba hlomphang, o ba ratang le ho ba thoholetsa
- ★ diketsahalo tse o tlosang bophelong ba kamehla, bo tlwaelehleng
- ★ dipale tse mabapi le ditshibollo tse thabisang kapa mathata a batlang ho rarollwa
- ★ puo e matla le e nonneng, le e o thusang hore o sebedise monahano wa hao
- ★ qetello e kgotsofatsang.

**Hlokomela!** Dipale tse ngata tsa tse monate tsa setso di na le ditlhaloso le/kapa ditshwantsho tse akaretsang batho feela le tse kgethollang batho ho ya ka bong, botjhaba, maemo, bomorabe, bokgoni le dilemo. Ha re batle ho hlwekisa mafatshe a dipale tsa bana, empa hape ha re batle ho kgothaletsa kgethollo re sa elellwe. Sheba dintho tse kang tsena mme o fetole pale ha o ntse o e pheta hape. Dipale tse monate di kgona ho fetoha.



## Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### Tselane and the giant

Children from three years old are likely to enjoy this traditional South African story about a horrible giant that tricks a young girl.

- ★ After you have read the story, talk about some of these things.
  - ☉ The story says that the giant was horrible and greedy. Do you think he was born that way, or did he become that way? If you think he became like that, what do you think might have happened to make him like that?
  - ☉ Do you think the sangoma should have helped the giant? Why or why not? What would you have said to the giant if he had asked for your help?
  - ☉ What do you think of the plan the party hostess made to help Tselane? Are there other ways she could have helped Tselane?
  - ☉ What do you think of the way the giant treated his family?
  - ☉ Do you think the giant deserved what happened to him in the end? Why or why not?
- ★ Act out the story. Think about what kinds of voices to use for the giant's words when he is trying to trick Tselane, when he speaks to the sangoma and when he is angry.

There are more activities based on this story on page 16.

### Too short

This is a story about a little girl who is too short to be able to see herself easily in the mirror! It is particularly suitable for very young children. You can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.

- ★ As you read the story together, do some of these things.
  - ☉ **Pages 2 and 3:** Ask: "What do you think the girl is doing? Why?"
  - ☉ **Pages 4 and 5:** Comment: "Look! She's tall enough to see in the mirror now!"
  - ☉ **Pages 6 to 9:** Point to the girl's eyes, ears, nose and mouth as you read. Ask: "Where are/is your eyes/ears/nose/mouth?"
  - ☉ **Page 11:** Ask: "How do you think the girl feels? Do you ever feel like that?" (Point to the adult.) "Who is this?"
- ★ If you have photographs of your children when they were very young, spend some time looking at them together.
- ★ Encourage older children to draw a picture of themselves when they were younger. Suggest that they write something to go with their pictures.

### Koketso's party shoes

In this story Koketso is trying to find a pair of special shoes to wear to her friend's party. Many people try to help her, but no one seems to have that perfect pair of shoes! Enjoy reading this story aloud or retelling it.

- ★ As you read or tell the story, encourage your children to join in when you say the sounds that the different shoes made.
- ★ Give your children paper and crayons/pencil crayons. Suggest that they draw a picture of a pair of shoes that they would like to wear on a special occasion.



### Tselane le dimo

Bana ba dilemo tse qalang ho tse tharo ba ka nna ba natefelwa ke pale ya kgale ya Afrika Borwa e mabapi le ledimo le tshabehang le ileng la qhekanyetsa ngwananyana e monyenyanane.

- ★ Ha o se o badile pale ena, buisanang ka tse ding tsa dintho tsena.
  - ☉ Pale e re dimo o ne a tshabeha ebile a le meharo. Na o nahana hore o ne a hlahile a le jwalo, kapa o ile a fetoha a ba jwalo? Haeba o nahana hore dimo o ile a fetoha a ba jwalo, na o nahana hore ke eng se ileng sa etsahala ho mo fetola hore a be jwalo?
  - ☉ Na o nahana hore ngaka ya methokgo e ka be e ile ya thusa dimo? Hobaneng o rialo? Wena o ne o tla reng ho dimo haeba a ne a ka o kopa thuso?
  - ☉ O nahana eng ka morero wa monga mokete wa ho pholosa Tselane? Na ho na le ditsela tse ding tseo a ka beng a ile a pholosa Tselane ka tsona?
  - ☉ O nahana eng ka tsela eo dimo a ileng a tshwara ba lelapa la hae ka yona?
  - ☉ Na o nahana hore dimo o tshwanelwa ke seo se mo hlahetseng qetellong? Hobaneng o rialo?
- ★ Tshwantshisang pale ena. Nahanang ka medumo e fapaneng eo le ka e sebedisang bakeng sa medumo e etswang ke dimo ha a ne a leka ho qhekanyetsa Tselane, ha a bua le ngaka ya methokgo le ha a halefile.

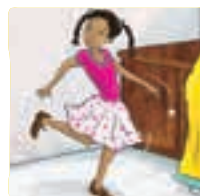
Ho na le diketsahalo tse ding tse thehilweng ho pale ena leqepheng la 16.



### Ke mokgutshwane haholo

Ena ke pale e mabapi le ngwananyana e monyenyanane ya leng mokgutshwanyane haholo hore a ka ipona ha bobebe seiponeng! E loketse bana ba banyenyane haholo. O ka nna wa sebedisa pale ena hape le ho bana ba baholwanyane ka hore ba e bale pele ka puo tsa bona tsa lapeng ebe ba e bala hape ka puo e nngwe ya tlatseso.

- ★ Ha le ntse le bala pale ena mmoho, etsang tse ding tsa dintho tsena.
  - ☉ **Leqephe la 2 le la 3:** Botsa: "Le nahana hore ngwananyana eo o etsang? Hobaneng?"
  - ☉ **Leqephe la 4 le la 5:** Tshwaela: "Sheba! O se a le molelele hoo a ka bonang ka seiponeng jwale!"
  - ☉ **Leqephe la 6 le la 9:** Supa mahlo a ngwananyana, ditsebe, nko le molomo tsa hae ha o ntse o bala. Botsa: "Mahlo/ditsebe/nko/molomo wa hao di hokae?"
  - ☉ **Leqephe la 11:** Botsa: "O nahana hore ngwananyana eo o ikutlwa jwang? Na o ke o ikutlwe jwalo?" (Supa motho e moholo.) "Ke mang eo?"
- ★ Haeba o ena le dinepe tsa bana ba hao tsa ha ba sa le banyenyane haholo, qatang nako e itseng le di shebile mmoho.
- ★ Kgothaletsa bana ba baholwanyane ho taka di tshwantsho tsa bona tsa ha ba sa le banyenyane. Hlahisa hore ba ngole ho hong ho tsamaelanang le di tshwantsho tsa bona.



### Dieta tsa Koketso tsa mokitjana

Paleng ena Koketso o leka ho fumana dieta tse ikgethang tseo a ka di rwalang mokitjaneng wa motswalle wa hae. Batho ba bangata ba leka ho mo thusa, empa ekare ha ho motho ya nang le dieta tse mo lekanang hantle! Natefelwa ke ho bala pale ena le ho e pheta hape.

- ★ Ha o ntse o bala kapa o pheta pale ena, kgothaletsa bana ba hao ho etsa le wena ha o etsisa medumo e fapaneng eo dieta di e etsang.
- ★ Efa bana ba hao maqephe le dikerayone/dikerayone tsa pentshele. Hlahisa hore ba take setshwantsho sa dieta tseo ba ka ratang ho di rwa ho ya mokitjaneng o ikgethang.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold each sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Ikgetsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha maqephe ho tlhoa ho la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase mona ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka leng ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene hape ka halofo hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your imagination



The giant was so pleased with himself that when he passed a party being held in a neighbour's house, he decided to take a break to celebrate.

"Give me some beer!" he boomed at the hostess, placing his sack carefully next to him.

"Certainly," she said, but while he was guzzling the drink down, she heard a sweet, sad voice coming from his sack. "There's someone in there!" the hostess said to herself. "We must help her!"

Dimo o ne a thabile haholo hoo e itseng ha a feta moketjaneng o neng o tshwaretsewe dung ya moahisane e mong, a nka qeto ya ho kgefutsa hanyane mme a kgelohela teng ho ya keteke.

"Mpheng jwala!" a omanyana monga mokete ka ntswe le makgetchela, a bea mokotla wa hae pela hae ka hlolo.

"Ho lokile," a araba, empa yare ha dimo a sa nse a nwa mothamahanang, mosadi eo a utlwa lentswe le lesesane le tshohleng le swa mokotleng. "Ho na le motho ka mané?" mosadi eo a ralo a le mong. "Ke lokela ho mo thusa!"



## Tselane and the giant Tselane le dimo

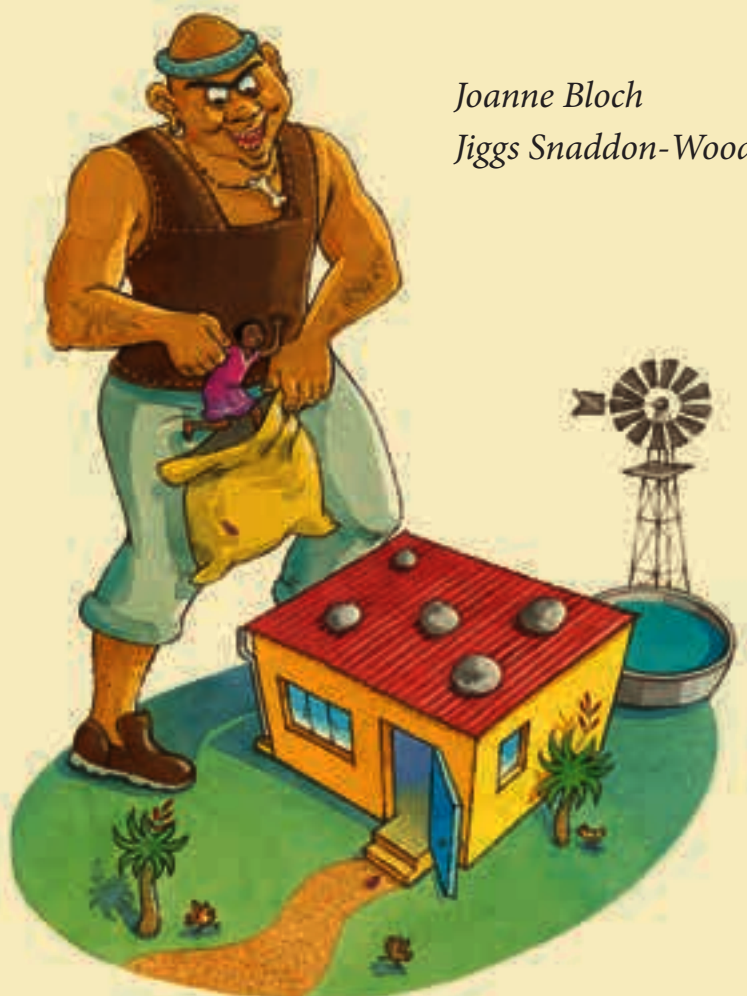
Tselane's mother always sings to her when she arrives home so that Tselane knows it's safe to open the front door. But a horrible giant tricks Tselane into opening the door, then stuffs her into his sack and steals her away. Luckily for Tselane, the giant stops at a neighbour's party to drink some beer. The hostess hears Tselane's voice from inside the bag, and comes up with a wonderful plan to rescue the girl and punish the nasty giant!

This version of the traditional African story, *Tselane and the giant*, is retold by Joanne Bloch.

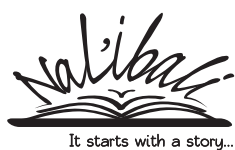
Mme wa Tselane kamehla o mminela pina ha a fihla lapeng hore Tselane a tle a tsebe hore ho bolokehile ho bula lemati le ka pele. Empa ledimo le tshabehang le qhekanyetsa Tselane hore a bule lemati, mme le mo kenya ka mokotleng le a mo utswa. Ka lehlohonolo la Tselane, ledimo lena le fapohela moketjaneng wa moahisane ho ya nwa jwala. Monga mokete o utlwa lentswe la Tselane ka hara mokotla, mme o tla ka leqheka le bohlae ho pholosa ngwanana eo le ho fa ledimo le kgopo kotlo!

Tlhaloso ena ya pale ya kgale ya Afrika, *Tselane le dimo*, e phetwa hape ke Joanne Bloch.

Joanne Bloch  
Jiggs Snaddon-Wood



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





Along, long time ago, when giants roamed about and chickens talked, a poor woman lived with her daughter, Tselane, in a little house. Since she had nobody to look after Tselane, the woman was forced to leave the child alone when she went to plough her fields each day.

Of course, Tselane’s mother wanted her to be safe, so every morning when she left home, she reminded Tselane *never* to open the door for *anyone*. And every time she came home, she sang this song to her, “Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!”

Then Tselane, who was waiting to hear her mother’s sweet voice, answered with her own little song, “Yes, Mama, I hear you! Yes, Mama, here I come!” she sang, unlocking the door with a big smile and hugging her mother tightly.

Mehleng ya bohohoholo, kgale kwana ha madimo a ne a tletse hohle mme dikgoho di tseba ho bua, ho ne ho ena le mosadi wa mofutsana ya neng a dula le moradi wa hae Tselane ntlong e nyane. Kaha ho ne ho se na motho ya ka hlokomelang Tselane, mosadi enwa o ne a qobelleha ho siya ngwana hae a le mong ha a leba masimong ho ya lema letsatsi le leng le le leng.

Ehlile, mme wa Tselane o ne a batla hore a bolokehe, kahoo hoseng ho hong le ho hong ha a tsamaya, o ne a hopotsa Tselane hore *hobang a se ke a* bulela motho *ofe kapa ofe* lemati. Mme ka nako tsohle ha a fihla hae, o ne a mminela pina ena, “Tselane, ngwanake, Tselane, ngwanake, tlo o tlo mpulela monyako ke kene!”

Mme ebe Tselane, ya leng ka tlung a emetse ho utlwa lentswe le monate la mmae, o araba ka ho bina pinanyana ya hae le yena. “Ke a utlwa, he Mme, Ke a tla, he Mme!” O ne a bina mme a notlolla lemati a bile a bososela ha a haka mme wa hae ka thabo.



Turning to the giant, she said, “Please go and fetch me some water at the stream. In return I’ll give you a whole bucket of beer.”

“Ho ho!” said the greedy giant, grabbing the calabash she gave him. How could he know it had a little hole in it? At the stream, he tried again and again to fill it with water – but somehow, it never quite filled up.

Back at the house, the woman and her husband quickly helped Tselane out of the sack, and hid her in their house. Then they filled the sack with snakes, bees, lizards, wasps, crickets and frogs.

Yaba o re ho ledimo leo, “Ke kopa o yo nkgella metsi nokeneng. Mme ke ta o fa nkgo e tletseng jwala.”

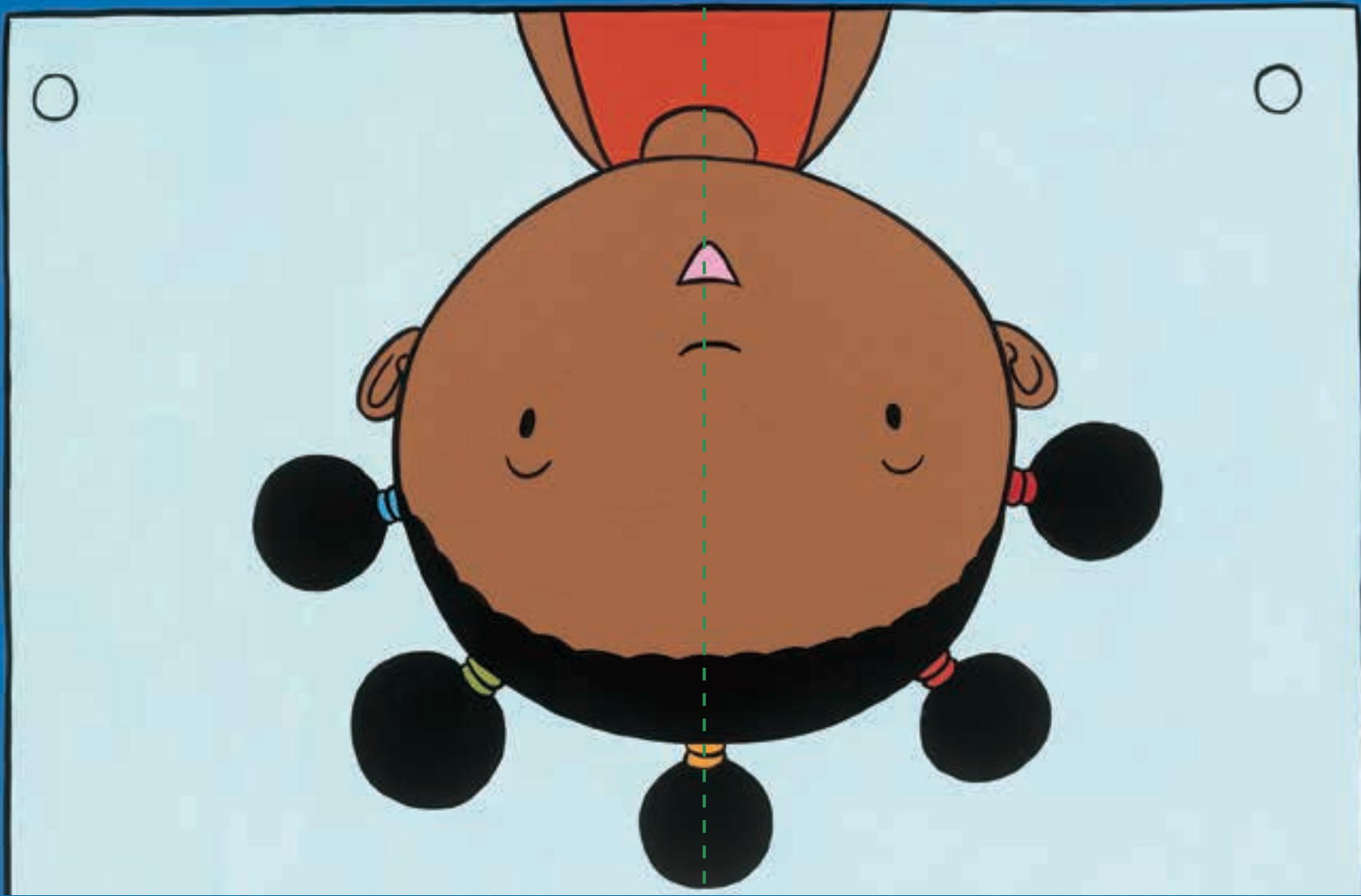
“Ho ho!” ha ntalo ledimo le meharo, le phamola nkgo eo ba mo tang yona. O ne a ta tseba jwang hore nkgo eo e na le lesoba ka dasa yona? Ha a fihla nokeneng, a leka makgetlo a mangata ho datsa nkgo metsi – empa nkgo e ne e hlile e hana ho tla.

Moroa kwana ntlong, mosadi yane le monna wa hae ba thusa Tselane ka potlako ho mo ntsha ka mokoteng, mme ba mo pata ka tlung. Yaba ba datsa mokotla oo ka dinoha, dinotshi, mekgodutswane, bobi, le dingqanane.



Nko ya ho tofanela.  
Molomo wa ho bina.

A nose to smell.  
A mouth to sing.



*Too short* is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme.

For further information, visit [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

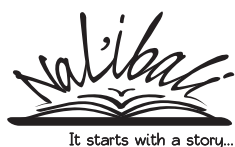


Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

CAMBRIDGE

# Too short

## Ke mokgutshwane haholo



Nanziwe Mzuzu  
Natalie Hinrichsen



Ha ke ipone.

I can't see me.



... but you will soon  
be tall.

... empa o se o  
tla ba molelele.



Mahlo a mabedi a ho bona.  
Ditsebe tse pedi tsa ho utlwa.





Two eyes to see.  
Two ears to hear.



Menoto ya ka e  
mekguthwane haholo.

My legs are too short.



I see me.  
Ke a ipona.



Now you are small ...

Jwale o monyane ...





Yaba Dimo o a halefa. A tsamaya a ya ngakeng ya methoogo ho ya kopha thuso. “Eja ntho ena,” ha nalo ngaka, e mo la sekotwana sa tshipe e tshesang. “E! da fetola modumo wa lentse la hao.”

Tsatsing le hlhlamang, ha dimo a binela Tselane pina, lentse ka mokodeng. Yaba le lahlela mokodla oo mahedeng mme la tsamaya ka podako.

The next day, when the giant sang to Tselane, his voice sounded sweet and beautiful. Thinking that her mother was home, the girl sang her song and joyfully opened the door. As quick as lightning, the evil giant seized her and threw her into a sack. Then he slung the wriggling sack over his shoulder and stomped off.

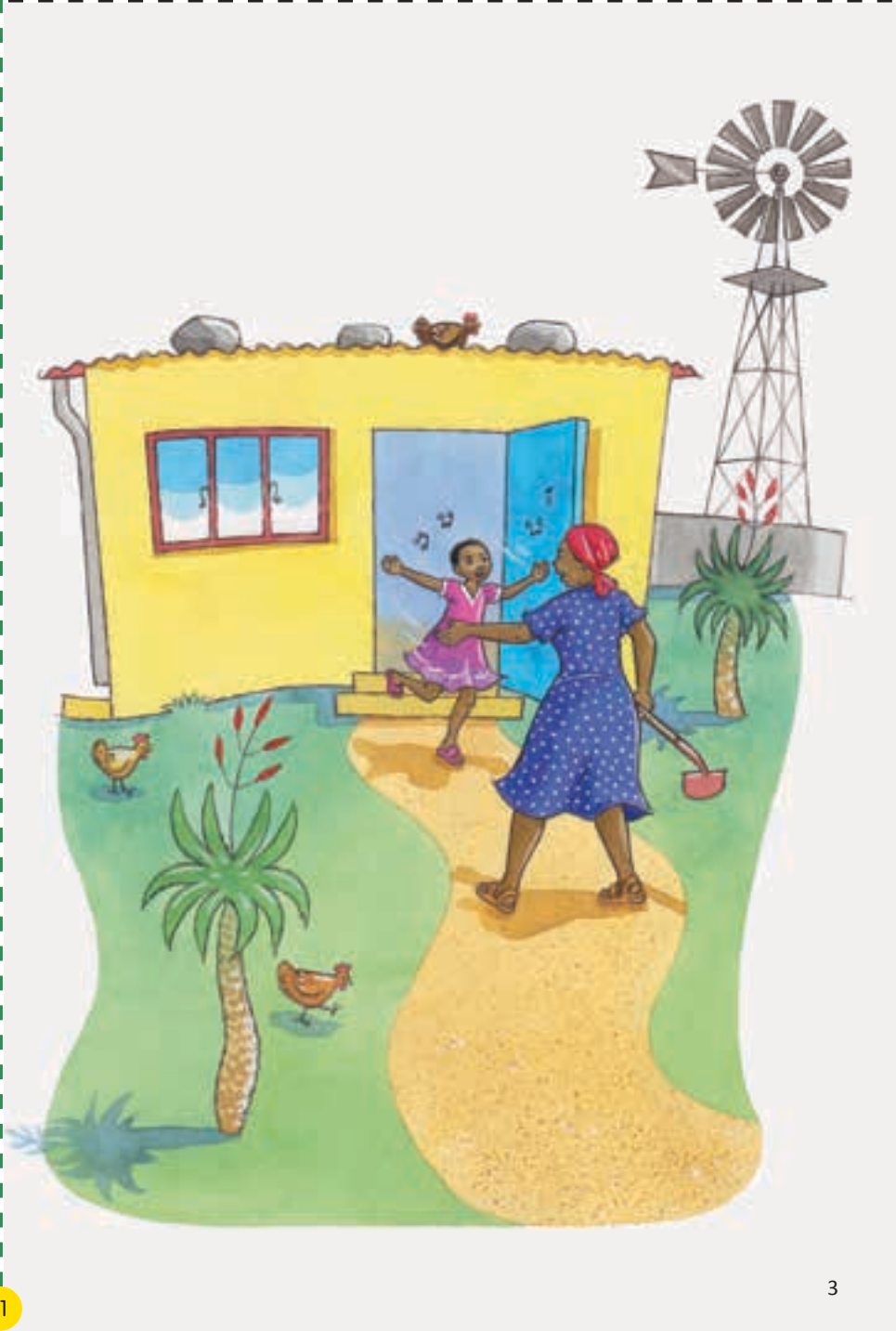
For help, “Eat this,” said the sangoma, giving him a piece of hot metal. “It will change the sound of your voice.”

“Let me see you!” he growled, peering into the sack. But guess what? All the horrible creatures shot out and started stinging and biting him at the same time! Roaring, the giant leapt up and ran to the door, but it was locked. When he finally unlocked it, he ran screaming to the river and plunged his head into the muddy river bank. There he got stuck, and turned into a tree.

Look out for a tree with two trunks on the river bank – it is still there to this day. And as for Tselane, she was soon safely back home with her mother.

“E re ke bone!” a honotha, a nyarela ka mokotleng. Empa ha etsahalang? Dibopuwa tsohle tse kotsi tsa tswa ka mokotleng mme tsa qala ho mo loma ka nako e le nngwe! Dimo a hoeletsa, a kgonya, mme a tlola ho ya tswa monyako, empa ho ne ho notletswe. Eitse qetellong lemati la buleha, mme a mathela ka ntle a hoeleditse ho ya nokeng mme a itahlela ka hare ka hlooho metsing a seretse a lebopong la noka. Moo he a tshwaseha, mme a fetoha sefate.

O batle sefate se nang le kutu tse pedi lebopong la noka – se ntse se le teng moo le kajeno. Mme ha e le Tselane yena, o ile a kgutlela habo ho mmae a bolokehile.



One day, a horrible, greedy giant who lived close by heard the two singing to each other. “Mmmm,” he said, drooling and licking his lips, “that child sounds like a delicious, tender snack!” A few days later, when the giant was particularly hungry, he trundled off to Tselane’s house. At the front door he took a deep breath, opened his mouth and sang, “Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!” But Tselane just laughed. “Go away!” she said. “Your rough, ugly voice is nothing like my mama’s beautiful voice!”

Ka tsatsi le leng, ledimo le leng le tshabehang, le meharo le neng le dula hauh le moo la ba utwa ha ba ntse ba binehana. “Mmmm,” a rialo, a dutisa diqhenge a bile a itatswa melomo, “ngwana yane o utwaha eka a ka latseha ha monate ha ke mo ja!”

Matsatsi a mahlwa kamora moo, mohlalelimo le lapileng haholo, la hwantha ho ya habo Tselane. Lemateng le ka pele la hula moya haholo, la bula molomo la gala ho bina, “Tselane, ngwanake, Tselane, ngwanake, doo o nlo mpulela lemati!”

Empa Tselane a itshela. “Tsamaya!” a rialo. “Lentswe la hao le makgetheha le lebe le ke ke la tshwana le la mme wa ka le monate!”



“Bring my sack inside!” he barked at his son, but when the boy picked the sack up, a wasp flew out and stung him on the nose. “WAAAA!” he wailed, running inside. “WAAAA! WAAAA!”

After a long time, the giant came back with a little bit of water. He flung the leaking calabash down, glared at the woman, grabbed his beer and the sack and stormed off, grumbling and rumbling. At his house, he dropped the sack and went inside.



“WHERE’S MY SACK?” shouted the giant. “Bring it immediately!”

Now, his wife rushed outside, but a snake darted out and bit her hand. “YAAAA!” she howled, running indoors. “YAAAA!”

By now the giant was fuming. “Get out!” he shouted at his family. He jumped up, grabbed the sack and locked the door.

Ka mora nako e telele, ledimo la kgutla le tshwere metsi a manyane feela. A akgela nkgo e dutlang fatshe, a tjamela mosadi eo, a phamola jwala ba hae le mokotla mme a leba hae, a ntse a honotha a tletleba. Ha a fihla lapeng la hae, a lahlela mokotla fatshe ka ntle mme a kena ka tlung.

“Ntlele le mokotla wa ka o ka ntle!” a kgaruma ha a bua le mora hae, empa ha moshanyana eo a phahamisa mokotla, bobi ba fofela ka ntle mme ba mo loma nkong. “JOWEE!” a hoeletsa, a mathela ka tlung, “JOWEE! JOWEE!”

“MOKOTLA WA KA O KAE?” ledimo la kgaruma hape. “O tliseng mona kapele!”

Yaba jwale mosadi wa hae o mathela ka ntle, empa noha ya tswa mme ya mo loma letsohong. “JONNA WEE!” a hoeletsa, a mathela ka tlung. “TJHUU!”

Jwale dimo o ne a se a halefile haholo. “Tswang mona!” a kgaruma a omanya ba lelapa la hae. A tlola, a phamola mokotla mme a kena ka tlung a kwala lemati.



## Your story

Here are two pieces of writing that were sent to us. The first is a piece originally written in English by a mom about her son, Vincent. The second piece of writing is an Afrikaans poem about an unlikely friendship between two animals.

### A special little boy with autism

Hello! My name is Vincent! I am 5 years old. My birthday is on the 7th of August.

I am a wonderful, loving and fun little boy. I do get irritable, sad, impatient and frustrated sometimes because I cannot make people understand what I really want, but please be patient.

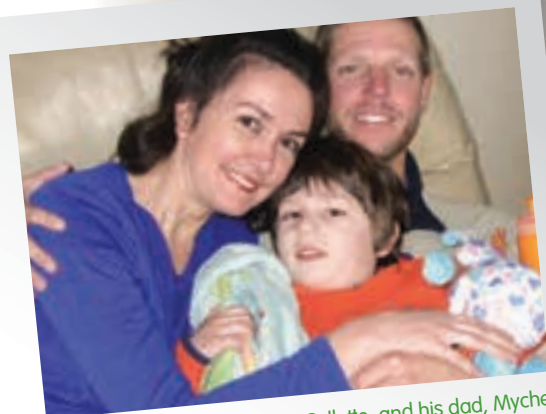
My mommy cries and I wipe away the tears, she wants the best for me and everyone too!

My mommy is writing the story even though I cannot read or write yet, nor can I pronounce enough words to make up a sentence.

If there is something I know, like or want, I point to the picture.

I love my books. I love to run my fingers through the pages, but one day I will be able to read them! I try to follow the letters and make sounds, like mumble the words. Some words I know and letters too.

Collette (and Vincent) De Brouwer



Vincent with his mom, Collette, and his dad, Mychel  
Vincent le mme wa hae, Collette, le nate wa hae, Mychel



### Friends

A happy little hippo  
Blew water through his nose.  
He is small next to his dad,  
But not next to hare, I suppose.  
He was playing by himself  
When Mzee\* came round the bend.  
And do you know what happened?  
Mzee is now his best friend.

Jaylee, Lemoenshoek Primary School, Overberg

\* Mzee is the name of an old tortoise.



## Pale ya hao

Dikotwana tse pedi tsa sengolwa ke tsena tseo re neng re di romelletswe. Sekotwana sa pele se ne se ngotswe sethathong ka puo ya Senyesemane ke mme a ngola ka mora wa hae, Vincent. Sekotwana sa bobedi sa sengolwa ke thotokiso ya Afrikaans e mabapi le setswalle se sa tlwaelehang pakeng tsa diphoofolo tse pedi.

### Moshanyana ya kgethehileng, e monyenyanane ya nang le autism

Dumelang! Lebitso la ka ke Vincent! Ke na le dilemo tse 5. Letsatsi la ka la tswalo le ka la 7 Phato.

Ke moshanyana e monyenyanane ya ratehang, ya ratang ho bapala. Ka dinako tse ding ke ye ke tenehe, ke hlona, ke hloke mamello le ho tlaellana hobane ha ke kgone ho etsa hore batho ba nkutlwisise seo ke se batlang, empa ke kopa hore le be le mamello hle. Mme wa ka o na le ho lla mme ke mo phumule meokgo, o ntakaletsa tse molemo mmoho le batho ba bang!

Mme wa ka o ngola pale ena leha nna ke eso tsebe ho bala le ho ngola, esitana le ho qapodisa mantswe a lekanang ho ka bopa polelo e fellelseng.

Haeba ho ena le ntho eo ke e tsebang, ke e ratang kapa ke e batlang, ke supa setshwantsho sa yona.

Ke rata dibuka tsa ka. Ke rata ho mathisa menwana ya ka maqepheng a tsona, empa ka letsatsi le leng le nna ke tla tseba ho di bala! Ke leka ho latela ditlhaku le ho etsa medumo, jwaloka ho honotha mantswe. Ho na le mantswe a itseng ao ke a tsebang le ditlhaku tse ding.

Collette (le Vincent) De Brouwer

### Metswalle

Kubu e nyane e thabileng  
E butswela metsi ka nko.  
E nyane pela ntata yona,  
Empa eseng pela mmutla, mohlomong.  
E ne e ipapalla e le nngwe  
Ha Mzee\* a hlahella hukung e nngwe.  
Na o a tseba hore ho etsahetseng?  
Mzee jwale ke motswalle wa hae e moholo.

Jaylee, Sekolo sa Poraemari sa Lemoenshoek, Overberg

\* Mzee ke lebitso la kgudu e tsotetseng.

## NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:  
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.  
SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



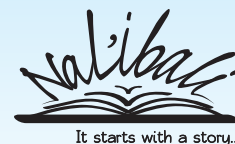
## NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:  
Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.  
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



# Koketso's party shoes

By Patricia de Villiers ★ Illustrations by Vian Oelofsen



"Ow! Ow! Ow!" said Koketso.

Granny was busy at the stove and didn't even turn around. "What is it, Koketso?" she asked.

"OWW! OWW! OWW!" shouted Koketso. "My feet hurt. My shoes are too small."

Granny turned and looked at her. "I can't believe that, Koketso. Those shoes are almost new. Your feet can't have grown so much, so quickly."

"Oh, Granny," said Koketso, "maybe they wouldn't hurt so much if they weren't so brown and ugly. Maybe if they were soft, pretty shoes with sparkles and a ribbon, then they would fit me nicely."



Granny turned back to stir her pot. "Maybe," she said.

"Please, Granny," said Koketso. "I can't wear these ugly brown shoes to the party tomorrow."

"I see," said Granny, slicing the onions.

Koketso pulled her shoes off, then she went outside and had a little cry.

Old Uncle Koos came past with his shopping trolley. "What's the matter, Koketso?" he asked.

"I'm going to my best friend's birthday party tomorrow," said Koketso, "and I don't have any pretty shoes to wear."

So Uncle Koos looked through all the stuff in his trolley, but all he could find was a pair of old takkies with holes in them.

"Sorry," he said. "I can't help you, Koketso."

"Thank you for trying," sniffed Koketso.

Then the rubbish truck came by and stopped outside the house.

"Why the tears, Koketso?" asked the driver.

"I need some party shoes," said Koketso, "and I don't know where to find some."

"Shame," said the driver. "All the shoes in my truck are mixed up with the rubbish. But I often see shoes in the rubbish bins – there must be a lot of people around here with shoes they don't want. Why don't you ask your friends?"

Koketso thought that was a very good idea. So she went to see her friend, Mrs Salmon.

"Hello!" she called out. "Mrs Salmon, I need some party shoes. Do you have any party shoes for me?"

Mrs Salmon came to the door holding a pair of shoes. "Here, Koketso," she said, "you can have these, but I'm afraid one of the heels is a bit loose."

The shoes were pretty and sparkly and Koketso thought they were beautiful.

"Thank you, Mrs Salmon!" she said. Koketso put the shoes on and did a little dance. But the loose heel wobbled a lot. *Clack!* it went as Koketso walked down the road, *clackety-clack!*

"Oh no," said Koketso, "I can't go to a party in clackety shoes!" So she gave the shoes back to Mrs Salmon and thanked her for trying to help.

"Why don't you ask your cousin Pinky for some shoes?" suggested Mrs Salmon.

So Koketso did. "Hello!" she called out at Pinky's house. "Pinky, I need some party shoes. Have you got any party shoes for me?"

Pinky went to look in her cupboard. "Here you are, you can have these," she said to Koketso. The shoes had little red hearts all over them and each one had a big white bow. Koketso was very happy.

"Thank you, Pinky!" she said. She put the shoes on and did a little dance. The shoes were beautiful, but they did pinch her toes terribly.

"Ouch," said Koketso. "I can't go to a party in pinchy shoes." So she gave the shoes back to Pinky and thanked her for trying to help.

"Why don't you ask Auntie Shirley for some shoes?" suggested Pinky.

So Koketso did. But Auntie Shirley's shoes were so big that she had to shuffle to keep them on – *shuffle, shuffle, shuffle, shuffle*. So Koketso had to give them back.

Koketso went to see everyone she knew. And wherever she went, her friends gave her shoes to try on.

But none of them was quite right. Pumla's shoes were so old that Koketso's toes poked out and the soles flapped – *flap flappity-flap*. Mama Maloyi's shoes had such high heels that Koketso kept falling off them and twisting her ankles. Old Mrs Naidoo's shoes were almost perfect, but they had a horrible squeak. *Squeak squeakety-squeak*. Koketso just couldn't find the party shoes she was looking for, so she went home.

She found Granny in the kitchen. "Oh, Granny," Koketso said sadly, "I've been all over and tried and tried, but NOBODY has party shoes for me!"

"And what's wrong with those?" said Granny, pointing at a pair of shoes on the table.

Koketso looked. The shoes were sparkly with pink ribbons.

Koketso put them on and danced and twirled around the kitchen. The shoes felt just right on her feet and they didn't clack or shuffle or flap or squeak. "I love them, Granny," she said. "Where did you find them?"



"They are your brown-and-ugly shoes," said Granny. "While you were out a fairy came by and made them beautiful."

Koketso looked at the table and smiled. "*Hau*, Granny, that fairy was *you!*" she said. "I can see your workbasket ... and some glue ... and some glitter! I know it was you!"

Granny just chuckled.

"I love you, Granny," said Koketso as she hugged her around the waist.

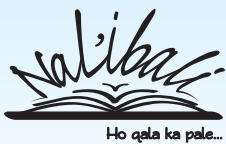
"And I love you, Koketso," said her granny. "I hope those shoes fit you better now."

"Oh yes," said Koketso, "they fit perfectly!"



Drive your  
imagination





# Dieta tsa Koketso tsa moketjana

Ka Patricia de Villiers ★ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen

Hukung  
ya dipale

“Itjhu! Itjhu! Itjhu!” ha rialo Koketso.

Nkgono o ne a ntse a sebetsa setofong mme a se ke a hetla le ho hetla. “Ke eng, Koketso?” a botsa.

“ITJHUU! ITJHUU! ITJHUU!” Koketso a hoeletsa. “Maoto a ka a bohloko. Dieta tsa ka di a ntiisa.”

Nkgono a hetla mme a mo sheba. “Ha ke kgolwe seo, Koketso. Dieta tseno di sa le ntjha. Maoto a hao ha a so hole hakaalo, kapele tje.”

“Ao, Nkgono,” ha rialo Koketso, “mohlomong di ka be di sa ntiise tjena hoja di ne di se sootho tjena ebile di se mpe tjena. Mohlomong hoja di le bonolo, di le ntle di ena le mabenyanane le ribono, di ne di ka ntekana hantle.”



Nkgono a boela a sheba kwana a fuduwa pitsa ya hae. “Mohlomong,” a rialo.

“Ke a o kopa hle, Nkgono,” ha rialo Koketso, “Nkeke ka kgona ho rwala dieta tse mpe tjena moketjaneng hosane.”

“Ke a bona,” Nkgono a rialo, a ntse a kgabela eie.

Koketso a rola dieta tsa hae, yaba o tswela ka ntle mme a lla hanyane.

Malome Koos ya tsofetseng a feta moo ka teroli ya mabenkeleng e kenyang diphahlo. “Molato ke eng, Koketso?” a botsa.

“Ke ya moketjaneng wa letsatsi la tswalo la motswalle wa ka wa hlooho ya kgomo hosane,” Koketso a araba, “mme ha ke na dieta tse ntle tseo nka di rwalang.”

Yaba Malome Koos o sheba ka hara dintho tse ka teroling ya hae, empa a kgona ho fumana feela diteki tsa kgale tse nang le masoba.

“Ke maswabi,” a rialo, “ha ke kgone ho o thusa, Koketso.”

“Ke a leboha ha o lekile,” Koketso a rialo a hlwephetsa.

Yaba ho feta lori ya matlakala mme ya emisa ka ntle ho ntlo.

“Meokgo ke ya eng jwale, Koketso?” ha botsa mokganni.

“Ke hloka dieta tsa ho ya moketjaneng,” Koketso a araba, “mme ha ke tsebe hore nka di fumana hokae.”

“Ao bathong,” ha rialo mokganni. “Dieta kaofela tse ka loring ya ka di kopakopane le matlakala. Empa ke hlola ke bona dieta ka meqomong ya matlakala – mohlomong ho na le batho ba bangata motseng mona ba nang le dieta tseo ba sa di sebediseng. Hobaneng o sa botse metswalle ya hao?”

Koketso a nahana hore oo ke mohopolo o motle. Kahoo a ya ho metswalle wa hae, Mof Salmon.

“Dumela!” a hoeletsa. “Mof Salmon, ke hloka dieta tsa moketjana. Na ho na le dieta tsa moketjana tseo o ka mphang tsona?”

Mof Salmon a tla monyako a tshwere para ya dieta. “Ke tsena, Koketso,” a rialo, “o ka nna wa nka dieta tsena, empa bothata ke hore serethe se le seng se kgwehla hanyane.”

Dieta di ne di le ntle di benya mme Koketso a nahana hore di ntle. “Ke a leboha, Mof Salmon!” a rialo. Koketso a rwala dieta tseo mme a tjeka hanyane ka tsona. Empa serethe se kgwehlang sa tenyetseha haholo. *Twatla!* Sa tjho jwalo ha Koketso a ntse a theosa le tsela, *twatla-twatla!*

“Tjhe bo.” Ha rialo Koketso, “nkeke ka ya moketjaneng ka dieta tse twatlatsang!” Yaba o kgutlisetsa dieta tseo ho Mof Salmon mme a mo leboha ka ho leka ho mo thusa.

“Hobaneng o sa kope motswalao Pinki hore a o fe dieta?” Mof Salmon a eletsa.

Yaba Koketso o etsa jwalo. “Dumelang!” a hoeletsa ha a fihla ha bo Pinki. “Pinki, ke hloka dieta tsa moketjana. Na o na le dieta tsa moketjana tseo o ka mphang tsona?”

Pinki a ya sheba ka khabotong ya hae. “Ke tsena, o ka nna wa nka tsena,” a rialo ho Koketso. Dieta di ne di ena le dipelwana tse kgubedu hohle mme seeta ka seng se ne se ena le thae e kgolo e tshweu. Koketso o ne a thabile haholo.

“Ke a leboha, Pinki!” a rialo. A rwala dieta mme a tjeka hanyane. Dieta tseo di ne di le ntle, empa di ne di mo penya habohloko menwaneng mona.

“Itjhu,” ha rialo Koketso. “Nkeke ka kgona ho ya moketjaneng ka dieta tse mpenyang.” Kahoo a kgutlisetsa dieta ho Pinki mme a mo leboha ka ho leka ho mo thusa.

“Hobaneng o sa kope Mmangwane Shirley hore a o fe dieta?” ha eletsa Pinki.

Yaba Koketso o etsa jwalo. Empa dieta tsa Mmangwane Shirley di ne di le kgolo hoo a neng a lokotseha feela ka hara tsona. – *shwahla, shwahla, shwahla, shwahla*. Kahoo Koketso a tlameha ho di kgutlisetsa le tsona.

Koketso a ya ho batho bohle bao a ba tsebang. Mme hohle moo a yang metswalle ya hae e ne e mo nea dieta hore a itekanye.

Empa ho ne ho se na tse mo lekanang hantle. Dieta tsa Pumla e ne e le tsa kgale hoo menwana ya Koketso e neng e nyarela ka ntle mme disoli di ngamohile – *phaqa, phaqa phaqa*. Dieta tsa Mme Maloyi di ne di ena le diretse tse phahameng hoo Koketso a neng a dula a ewa mme a nonyetseha. Dieta tsa Mof Naidoo di ne di batla di lokile, empa di ne di ena le modumo o mobe. *Tswii tswi-tswii*. Hohang Koketso o ne a sa fumane dieta tsa moketjana tseo a neng a di batla, yaba o leba lapeng.

A fumana Nkgono ka kitjhineng. “Oh Nkgono,” Koketso a rialo a hloname, “Haesale ke ya kwana le kwana mme ka leka hohle, empa HA HO MOTHO ya nang le dieta tsa moketjana tse ntoketseng!”

“Ebe ke eng e phoso ka tseo?” ha rialo Nkgono, a supile dieta tse tafoleng.

Koketso a di sheba. Dieta di ne di na le mabenyanane le diribone tse pinki.

Koketso a di rwala mme a tjeka a potoloha ka kitjheneng. Dieta di ne di mo lekana hantle feela mme di ne di sa twatlatsehe kapa ho tenyetseha kapa ho phaqaasela. “Ke a di rata, Nkgono,” a rialo. “O di fumane kae?”



“Ke dieta tsa hao tse mpe tse sootho,” Nkgono a araba. “Ha o ntse o tsamaila ho ile ha tla mofumahadi wa tshomong a di etsa hore di be ntle tjena.”

Koketso a sheba tafoleng mme a bososela. “*Hao*, Nkgono, mofumahadi eo ke wena!” a rialo. “Ke bona seroto sa hao sa dinalete ... le sekgomaretsi ... le mabenyanane! Ke a tseba hore ke wena!”

Nkgono a tshehela ka marameng.

“Ke a o rata, Nkgono,” ha rialo Koketso a haka nkgono thekeng.

“Le nna ke a o rata, Koketso,” ha rialo nkgonwae. “Ke tshepa hore dieta tseo di o lekana hantle jwale.”

“Ehliile bo,” ha araba Koketso, “di ntekana hantle!”



## Nal'ibali fun



Circle the words that you think best describe the giant from the story, "Tselane and the giant". Then add another two words of your own to describe him.

clever	joyful
greedy	angry
evil	cruel
sweet	_____
horrible	_____



## Monate wa Nal'ibali



Dikanyetsa mantswe ao o nahanang hore a hlalosa ka ho fetisisa ledimo le paleng ena, "Tselane le dimo". Jwale kenya mantswe a mang a mabedi a hao a mo hlalasang.

bohlale	tletseng thabo
meharo	kgenneng
pelo e mpe	kgopo
bonolo	_____
tshabehang	_____



Do you enjoy reading and telling jokes? Here are some school jokes for you to enjoy. After you've read them, try writing your own joke. Brighten up someone else's day by telling them your joke!



Na o natefelwa ke ho bala le ho bolela metlae? Metlae e meng ya sekolo ke ena e ka o natefelang. Ha o se o e badile, leka ho ngola motlae wa hao. Kgantsa letsatsi la motho e mong ka ho mo bolella motlae wa hao!

**Teacher:** Can you tell me something important that didn't exist 100 years ago?  
**Child:** Me!

**Titjhere:** Na o ka mpolella ntho e le nngwe ya bohlokwa e neng e le siyo dilemong tse 100 tse fetileng?  
**Ngwana:** Nna!

**Teacher:** Please don't whistle while you are working.

**Child:** But I'm not working – I'm just whistling!

**Titjhere:** Ke kopa hore o seke wa letsa molodi o ntse o sebetsa.

**Ngwana:** Empa ha ke sebetse – ke mpa ke letsa molodi feela!

**Teacher:** I've lost my dog!

**Child:** Have you tried putting a message on the Internet, Miss?

**Teacher:** Don't be silly! My dog never reads emails!

**Titjhere:** Ke lahlehetswe ke ntja!  
**Ngwana:** Na o se o kile wa leka ho kenya molaetsa Inthaneteng, Mosuwetsana?

**Titjhere:** Tloha mona wena! Ntja ya ka ha e bale diimeile!

**Teacher:** I thought I told you to stand at the back of the line?  
**Child:** I tried, but there was someone there already.

**Titjhere:** Ke ne ke nahana hore ke itse o eme ka moraorao moleng?  
**Ngwana:** Ke lekile, empa ho ne ho se ho ena le motho moo.



Draw a picture to go with the part of the story, "Tselane and the giant", where the giant is shouting for his son to bring his sack inside the house.



Taka setshwantsho se tsamaisanang le karolo ya pale ya "Tselane le dimo", moo dimo a kgarumang mora wa hae hore a mo tlisetse mokotla ka tlung.

WHERE'S MY SACK?

MOKOTLA WA  
KA O KAE?



Write your joke here. Ngola motlae wa hao mona.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



### Reading club tip

Ask the children to cut out their completed jokes. Paste them all onto a large sheet of paper to create a poster which you can display. Let the children enjoy reading all the jokes!

### Keletso ya tlelapo ya ho bala

Kopa bana ho seha le ho ntsha metlae ya bona eo ba e getileng. E manamise kaofela leqepheng le lehola ho bopa phousetara eo o ka e pepesang. E re bana ba natefelwe ke ho bala metlae eo yohle!



Get your copy of our special International Picture Book Month edition of the Nal'ibali reading-for-enjoyment supplement in the week of 8 November 2015!



Visit our mobisite for stories in 11 languages: [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)  
Etela mobisaete wa rona bakeng sa dipale ka dipuo tse 11: [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Fumana khopi ya hao ya kgatiso ya rona e ikgethang ya Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho ya tlatsetso ya Nal'ibali ya ho-balla-boithabiso bekeng ya la 8 Pudungwana 2015!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your  
imagination